

1 - EINFÜHRUNG

Der Lieferumfang entspricht dem Inhalt der Auftragsbestätigung seitens des Verkaufsunternehmens und unterliegt den dort aufgeführten Bedingungen, mit Ausnahme ausdrücklicher schriftlicher Vereinbarungen.

Eventuelle Änderungen oder Mitteilungen während der Lieferzeit konstituieren keine Novation des Vertrages. Die vereinbarten Lieferbedingungen sind nicht verbindlich, sondern als annäherungsweise zu verstehen. Die Lieferung kann entsprechend Art. 1461 des Italienischen Zivilgesetzbuches (Codice Civile Italiano) im Falle einer Veränderung der auftraggeberseitigen Vermögensverhältnisse jederzeit ausgesetzt werden.

2 - PREISE

Im Falle von Änderungen bei Rohstoffpreisen, Löhnen oder anderen Kostenelementen behalten wir uns das Recht auf Neukalkulation der Preise auch bei schwebenden Verträgen vor.

3 - PREISÄNDERUNGEN

Die im Vertrag aufgeführten Preise wurden auf Grundlage der Material- und Arbeitskosten kalkuliert und beziehen sich auf das Datum des Vertragsabschlusses.

Sollten sich hinsichtlich der einzelnen Kostenpunkte während der Verkaufsabwicklung Änderungen ergeben, behalten wir uns das Recht vor, die Preise neu zu kalkulieren.

4 - ZAHLUNGSMÖGLICHKEITEN

Erfüllungsort für die Zahlung der Lieferung ist der Sitz des Verkaufsunternehmens wie in der Bestellbestätigung angegeben. Die Übermittlung des Zahlungsbetrages geht stets auf Risiko des Auftraggebers, ungeachtet der gewählten Zahlungsart. Das Abrunden des Betrags oder die Abtretung von Forderungen ist nicht gestattet.

Die Kosten des Zahlungsverkehrs trägt der Auftraggeber, ebenso wie Skontozinsen oder anfallende Aufwendungen und Gebühren. Die Zinsen werden nach dem offiziell geltenden Zinssatz plus 5 Prozentpunkte berechnet.

Die Zahlungstermine sind in jedem Falle einzuhalten. Lieferverzögerungen oder andere Beanstandungen und Anfechtungen berechtigen den Auftraggeber nicht, Zahlungen zu kürzen oder zurückzuhalten.

Bei Nichteinhaltung des Zahlungstermins ist das Verkaufsunternehmen ohne jegliche Verzugsetzung berechtigt, Zinsen zum offiziell geltenden Zinssatz plus 5 Prozentpunkte zu erheben, ohne dass dem Auftraggeber daraus die Möglichkeit entsteht, Zahlungen zu verringern oder zu verzögern.

5 - EIGENTUMSVORBEHALT

Bis zur Zahlungen des vollen Rechnungsbetrags verbleibt die Ware im Eigentum des Verkaufsunternehmens; die Risiken gehen ab Versand zu Lasten des Käufers.

Sofern nicht ausdrücklich schriftlich mit dem Verkäufer vereinbart, hat der Auftraggeber alles zu unterlassen, was das Recht des Verkaufsunternehmens auf Wiederveräußerung der Ware verletzt. Anderenfalls drohen dem Auftraggeber rechtliche Konsequenzen.

1 - INTRODUCTION

Supplies comprehend only what specified in the order confirm acceptance by the Supplier and are ruled by the present conditions, exceptions coming from an explicit written agreement.

Eventual changes or new communication during the period of supply do not constitute novation of the contract. The agreed supply conditions have an indicative and not mandatory value.

The supply could be suspended at any time in case of changes in the Ordering party patrimonial standing as stated in art. 1461 of the Italian Civil code.

2 - PRICES

In case of variations in raw materials prices, salaries or any other cost element, we reserve the right to recalculate the prices also for pending contracts.

3 - PRICES VARIATIONS

Prices in the contract have been calculated considering material and labour costs referred to the date of the contract stipulation.

In case of variations in any cost elements during the execution of the sale, we reserve the right to recalculate the prices.

4 - PAYMENT TYPOLOGY

The payment of the supply is at the domicile of the Vendor Company as specified in the form in the order confirm. The transmission of the amount, whatever is the chosen means of payment, is always at Ordering party risk. Rounding off or credit transfer are not accepted.

If an exchange regulation is agreed, the Ordering party is charged with both the discount interests than the relevant expenses and commissions. The interests will be counted at the official rate plus 5 units.

For no reason and for no title the Ordering party can delay the payments beyond the agreed time limit, neither in case of delay in the goods delivery nor for any kind of contestations.

On the delayed payments the interest will be counted at the official rate plus 5 units, by full right and without fall into arrears, excluding that the Ordering party could have in faculty of delaying payments.

5 - PROPERTY RESERVATION

The Vendor Company maintains the property of the supplied material until their full payment but the risks are charged on the Ordering Party since the delivery.

Any act of the Ordering Party that, excluding the explicit written agreement of the Vendor Company, cause prejudice to the right for The Vendor Company to resell the material will be subjected to the law sanctions.



6 - LIEFERUNG

Der vereinbarte Lieferzeitpunkt ist für das Verkaufsunternehmen nicht verpflichtend. Direkte oder indirekte Schäden, die auf Lieferverspätungen, Lieferunterbrechungen oder die teilweise oder totale Aussetzung der Lieferung zurückgehen, lösen keinen Schadenersatzanspruch aus.

Der Lieferzeitpunkt berechnet sich ab dem Datum der Bestellbestätigung. Im Falle einer vereinbarten Ratenzahlung läuft die Lieferfrist erst ab erfolgter Zahlung der Rate.

Der Lieferzeitpunkt kann gleichfalls rechtmäßig verschoben werden: wenn Zahlungen nicht fristgerecht eingehen, wenn der Auftraggeber sich nicht an die vertraglichen Regelungen hält, aufgrund von erschwerten Umständen, die nicht in der Schuld des Verkaufsunternehmens liegen einschließlich möglichen Verzögerungen von Zulieferern.

7 - LIEFERORT

Die Lieferung wird nach Art. 1510 des Italienischen Zivilgesetzbuches beim Hersteller vorbereitet und auf den Lieferweg zum Auftraggeber oder dem Transportmittel gebracht, sofern der Transport im Preis enthalten ist.

Wird der Transport vom Verkaufsunternehmen durchgeführt, gilt die Lieferung als erfolgt zu dem in der Versandbenachrichtigung vermerkten Zeitpunkt.

Wenn die Ware aus Gründen, die nicht in der Macht des Verkaufsunternehmens liegen, nicht verschickt werden konnte, gilt die Lieferung als vollständig erfolgt ab der Benachrichtigung über die Versand- oder die Abnahmefertigkeit der Ware.

Nach Lieferung gehen sämtliche die Ware betreffenden Risiken auf den Auftraggeber über. Im oben genannte Fall einer verzögerten Lieferung ohne Verschulden des Verkaufsunternehmens ergibt sich dessen Recht, dem Auftraggeber die Lagerung, Wartung, Bewachung, Versicherungen und andere entsprechende Auslagen in Rechnung zu stellen.

Das Transportrisiko geht zu Lasten des Auftraggebers auch bei frei Haus versandter Ware; dementsprechend trägt das Verkaufsunternehmen nur die Kosten des Transports.

8 - TECHNISCHE DATEN

Die Käufer tragen die volle Verantwortung für die Wahl und den Kauf der Produkte. Es wird empfohlen, die Produkte nur entsprechend der technischen Angaben zu montieren und zu verwenden.

Das Verkaufsunternehmen behält sich jederzeit das Recht auf Produktänderungen vor, sofern es diese aus technischen Gründen für sinnvoll erachtet.

Alle Zeichnungen verbleiben im Besitz des Verkaufsunternehmens und können nicht an Dritte weitergegeben oder ohne schriftliche Autorisierung reproduziert werden.

9 - GARANTIE

Das Verkaufsunternehmen garantiert für die hohe Qualität und Verarbeitung der von ihm verwendeten Materialien und verpflichtet sich, innerhalb der angegebenen Garantielaufzeit alle aufgrund von nachvollziehbarer Materialschwäche oder mangelhafter Bearbeitung defekten oder nicht funktionstüchtigen Produkte kostenfrei zu reparieren oder baldmöglichst zu ersetzen. Natürlicher Verschleiß, Beschädigungen durch unsachgemäße oder

6 - DELIVERY

The agreed delivery time does not commit the Vendor Company, which is not obliged to pay an indemnity for any possible direct or indirect damages due to delivery delays, interruption, total or partial resolution of the supply.

The delivery time starts from the order confirmation date but, in any case, if a payment rate at the order has been arranged, the delivery term does not start until the Vendor Company has received it.

The delivery time is intended adequately postponed by law: if the payments are not punctual, if the Ordering Party does not supply what stated in the contract or if some causes independent from the Vendor Company including possible delays of sub-suppliers.

7 - DELIVERY PLACE

The delivery, as stated in the art. 1510 of the Civil code, is intended in the manufacturer workshop and executed at the act of transferring the material to the Ordering Party or to the vector, if the price includes the transportation.

In case of transportation made by the Vendor Company, the delivery is considered executed at the time and in the place stated in the warning of sent goods.

If for any reason, the goods ready to be sent have not been transferred due to a cause which is independent from the Vendor Company will, the delivery is intended fully executed since the simple warning of goods ready for the expedition or the final test. After the delivery all the risks relevant to the goods pass to the Ordering party and consequently the Vendor Company reserves the right to charge the stocking, maintenance, insurance etc. costs on the Ordering party in the above case of transferring delay independent from the Vendor Company will.

The goods, even if they are free delivery sold, are carried at Ordering party's risk; consequently the Vendor Company is charged only with the transport expenses.

8 - TECHNICAL DATA

Buyers are responsible for buying our articles according to their characteristics and their use.

It is recommended to assemble and use the products in accordance to the technical regulations.

The supplier reserves the right to modify his products whenever he considers these modifications technically convenient.

All drawings remain property of the Vendor Company and cannot be given either to a third party or reproduced without a written authorization.

9 - WARRANTY

The supplier guarantees the good quality and manufacturing of his own materials, assuring the Ordering party, within the warranty period indicated below, to repair or replace as soon as possible at no charge all products which are defective or useless as a demonstrable consequence of poor material, faulty construction or defective workmanship.

Claims for natural deterioration, damages due to inexperience or negligence of the Ordering party,



Manipulationen seitens des Auftraggebers oder Dritten, Widrigkeiten oder höhere Gewalt liegen nicht in der Verantwortung des Lieferanten stellen keinen Garantiefall dar und ziehen keine Schadensersatzansprüche nach sich.

Die Garantielaufzeit für die im Unternehmen des Lieferanten hergestellten Produkte beträgt, entsprechend Art. 6 und 7, 36 Monate ab Lieferzeitpunkt. Wir übernehmen Garantie für unsere Artikel nur dann, wenn diese entsprechend der technischen Datenblätter oder der im Katalog enthaltenen allgemeinen Informationen über ihren Gebrauch montiert und verwendet werden (maximale Betriebstemperatur, Abwesenheit gefährlicher chemischer Substanzen, Befestigungsabstände etc.). Für jene Bauteile, die nicht vom Verkaufsunternehmen hergestellt wurden, gelten die Garantiebestimmungen des jeweiligen Herstellers. Die Beschränkung der Garantie auf 36 Monate gilt auch, wenn die Produkte nicht verwendet wurden. Eine schnelle Intervention im Garantiefall wird nur gewährleistet wenn sich der Auftraggeber an die Zahlungsmodalitäten und andere vertragliche Vereinbarungen hält (Nachrangigkeit). Die im Garantiefall durch Reparatur oder Ersatz aufgelaufenen Kosten gehen vollständig zu Lasten des Auftraggebers. Ist die betriebliche Anlage für eine Zeitspanne inaktiv, entsteht daraus keinerlei Verpflichtung gegenüber dem Auftraggeber; ebensowenig kann der Auftraggeber Schadenersatz- oder Entschädigungsansprüche für Ausgaben, direkte oder indirekte Schäden ableiten.

Sämtliche Transportkosten, die sich im Garantiefall ergeben, gehen zu Lasten und auf Risiko des Auftraggebers.

Gemäß Art. 1512 des Bürgerlichen Gesetzbuches ergeben sich in keinem Fall Änderungen hinsichtlich der Ausschluss- und Verjährungsfristen.

10 - RECHTSSTREITIGKEITEN

Alle Verträge, auch solche, die mit ausländischen Personen oder für ins Ausland gelieferte Ware abgeschlossen werden, beruhen auf geltendem italienischem Recht. Ausschließlicher Gerichtsstand ist der Rechtssitz des Verkaufsunternehmens, auch in Abweichung von Art. 32 ff. Zivilprozessordnung; ausgenommen das Recht des Auftraggebers, Rechtsbehörden andernorts bei Garantiefällen oder in Zusammenhang stehenden Rechtsstreitigkeiten anzurufen, doch unbeschadet der Möglichkeit des Verkaufsunternehmens, als Klägerin den Rechtsweg am Wohnsitz des Auftraggebers, in Italien oder im Ausland, zu beschreiten. Eventuelle Anfechtungen befreien den Auftraggeber nicht von der Pflicht zur Einhaltung der vereinbarten Zahlungsbestimmungen und führen keinesfalls zu einer Verlängerung der vereinbarten Fristen. Die mit dem Vertragsabschluss verbundenen Ausgaben, seine Eintragung und eventuell anfallende Transkriptionsgebühren gehen zu Lasten des Auftraggebers.

WARNUNG:

Bitte beachten Sie, dass rechtliche Auseinandersetzungen nur auf Basis der italienischen Version der „Allgemeinen Verkaufsbedingungen“ geführt werden können. Die vorliegenden englischen und deutschen Fassungen des Textes sind nicht rechtsverbindlich und dienen nur Ihrer Information sowie der leichteren Lesbarkeit.

actions, tampering made by the Ordering party or by a third party for him, fortuitous events or causes of major force will not be responsibility of the supplier.

The warranty period of the products manufactured in the factory of the supplier is of 36 months from the delivery date, according to Art. 6 and 7.

Warranty is valid only if our articles are assembled in accordance with the instructions given in the technical sheets or in the General Information about their use, which can be found in our General Catalogue (Max working temperature, absence of dangerous chemical substances, fixing distances, etc..).

For the components which are not manufactured by the supplier the warranties of the Manufacturers have to be considered.

The warranty is valid for 36 months, even though, for any reason, the products have not been used at all.

The quick intervention in warranty of the supplier remains subordinate to the observance of the payment conditions by the Ordering party or any other particular negotiations agreed.

The expenses accruing from reparation or replacement in warranty will fully be at the Ordering party charge.

Nothing will be due to the Ordering party either for the period of inactivity of the plant, or compensation for damages or indemnity shall be claimed.

All transport expenses tied to any operation executed in warranty shall be at charge and risk of the Ordering party.

For no reason the terms of validity and prescription shall be delayed according to Art. 1512 of the Civil Code.

10 - CONTROVERSIES

Contracts, even though stipulated with foreign citizens or for material supplied abroad, are regulated by the Italian legislation in force.

The competent Court is the only one having jurisdiction in the place of the legal headquarters of the Vendor Company also in exception of the art. 32 and following ones of the Civil Procedure Code, with the exclusion for the Ordering party to have the possibility to go a Judicial Authority of an other place also due to the guarantee or the connection suit, but saving the possibility to Vendor Company to begin, as part involved, a legal action in the place, in Italy or abroad, where the Ordering party is.

Possible claims do not release the Ordering party from respecting the agreed payment conditions and do not involve any delay of the agreed terms.

Contract registration and eventual transcription fees are at customer's charge.

WARNING:

Would you please be informed that, in case of controversies, the Italian version of the "General Conditions of Sale" is the only valid for legal purposes.

English version is here offered only for your info and to make your reading easier and comprehensible.

